


한국·조선어 Ginkgo

외국인주민의 주민기본대장제도가 시작됩니다.

がいこくじんじゅうみん じゅうみんきほんだいちょうせいど すたーと
外国人住民の住民基本台帳制度がスタートします!

氏名 生年月日 国籍等 居住地 在留資格 在留期間(満了日) 許可の種類 許可年月日 交付年月日 このカードは〇〇〇〇年〇〇月〇〇日まで有効です	性別 おもて 앞면 就労制限	카드번호  印
住居地記載欄		
届出年月日	住居地	記載者印
	うら 뒷면	
資格外活動許可欄		在留期間更新等 許可申請欄

- ▲ 외국인등록증명서 대신, 새로 교부되는 「체류카드」의 이미지
- ▲ がいこくじんとらくしょうめいしょにかわり, 新たに交付される 「在留カード」의 이미지

외국인주민의 신제도에 대하여

2012년 7월 9일, 출입국관리법·주민기본대장법등의 개정에 따라 외국인등록법이 폐지됩니다. 따라서, 외국인에 대해서도 주민표가 만들어지며, 일본인과 같은 주민기본대장 제도의 대상이 됩니다.

주소와 이름의 변경등, 지금까지 시청과 입국관리국에서 실시했던 수속이 크게 변합니다. 자세한 내용은 전단지외 특집을 참조하십시오.

外国人住民の新制度について

平成24년 7월 9일, 出入国管理法·住民基本台帳法等의改正に伴って外国人登録法が廃止されます. により, 外国人についても住民票が作られ, 日本人と同じ住民基本台帳制度の対象になります. 住所や氏名の変更等, これまで市役所や入国管理局で行っていた手続きが大きく変わることになります.

詳しくは折込みの特集をご覧ください.

外国人登録人口

平成24년 4월末日現在 93개국
 男 4,075人 女 5,244人 計 9,319人

외국인 등록 인구

2012년 4월말 현재 93개국
 남:4,075명 여:5,244명 합계:9,319명

화제 :

유학생을 위한 주거임대대행 보증료 보조금

이 제도는 외국인 유학생이 하치오지에서 임대주택을 빌릴때 보증인을 대행해 주기 위한 제도를 이용할 때에 필요한 비용의 일부를 시가 보조하는 것입니다. (1인 1회만)

대상자 :

- ① 재류자격이 유학일것
- ② 하치오지에 거주하고 있을 것
- ③ 하치오지 지역의 대학 (대학원 및 단기대학을 포함) 또는 고등전문학교에 재학하고 있을것 (도쿄가정학원 대학, 사례지오 고등전문학교도 대상입니다.)

보조대상 :

다음 제도를 이용한 경우

- ① 일본국제교육지원협회에 의한 「유학생 주택종합보상」 제도
- ② 민간회사 등에 의한 보증인 대행 제도

보조금액 : 지불한 금액의 상당액 (100 엔미만 버림)으로서, 9000 엔을 상한으로 합니다.

문의처 : 시민활동추진부 국제교류과

TEL : 042-620-7437 FAX : 042-626-0253

E-mail : b051000@city.hachioji.tokyo.jp

わだい 話題 :

りゅうがくせい じゅうきょちんたいだいこうほしりょうりょうほじょきん
留學生のための住居賃貸代行保証料補助金

この制度は、外国人留學生が八王子市で賃貸住宅を借りるとき、保証人を代行してもらい制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助するものです。(1人1回のみ)

たいしょうしゃ 対象者 :

- ① 在留資格が留學であること。
- ② 八王子市に在住していること。
- ③ 八王子地域の大学 (大学院及び短期大学を含む) 又は高等専門学校に在學していること。(東京家政学院大学、サレジオ高専も対象です。)

ほじょたいしりょう 補助対象 :

次のいずれかの制度を利用した場合

- ① 日本国際教育支援協会による「留學生住宅総合補償」制度
- ② 民間会社等による保証人代行制度

補助金の額 : 支払った金額の相当額 (100円未満切り捨て) とし、9,000円を上限とします。

とあわせさき 問い合わせ先 :

市民活動推進部国際交流課

TEL 042-620-7437 FAX 042-626-0253

E-mail b051000@city.hachioji.tokyo.jp

외국인 아동의 보호자 여러분께

금년도는 1997년 4월 2일부터 2006년 4월 1일까지 태어난 자녀분들의 의무 교육 기간입니다. 시에서는, 외국인 자녀분의 취학을 수시로 받아들이고 있습니다. 신청 방법 등 자세한 내용은 학사과로 문의해 주십시오.

경제적으로 어려운 초·중학생 보호자 여러분께

경제적으로 어려운 분들께 학용품, 수학여행, 급식 등의 비용을 원조하는 「취학원조」 제도가 있습니다.

신청서 제출이 필요하므로 자세한 사항은 학사과로 문의하시기 바랍니다.

문의 : 학교교육부 학사과

☎ 042-620-7339



がいくこじん こ ほごしゃ かた 外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成9年4月2日から18年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

けいざいてき こま しょう ちゅうがくせい ほごしゃ かた 経済的に困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問い合わせください。

とあわせ さき 問い合わせ :

☎042-620-7339



평생학습센터 일본어교실

오후 7~9 시(목) 6월 7,14,21,28 일 / 7월 5,12,19 일
 오전 10시~12시(금) 6월 8,15,22,29 일 / 7월 6,13,20 일
 문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7시~9시(수) 6월 13,27 일 / 7월 11,25 일
 문의처 : 평생학습센터 미나미오사와 분관
 ☎ 042-679-2208

유메미술관 전람회 스케줄

타무라시게루의 세계전 II - 공상세계 -
 6월 1일(금)~7월 16일(월·축일)

2005년에 명성을 떨친 하치오지유카리의 작가, 타무라시게루의 전람회의 속편으로 개최. 투명감 넘치는 환상적인 세계를 이번에는 일러스트작품을 중심으로 동화책등의 원본도 포함해 소개합니다.
 문의처 : 하치오지시유메미술관 ☎ 042-621-6777

다문화·환경 공생형 야외 프리 이벤트 「제5회 모두 다르지만 모두 좋아요」 6월 3일(일)

세계 여러나라의 음악이나 공연을 비롯하여, 수화나 점자를 접할 수 있는 워크숍 등, 직접 체험할 수 있는 이벤트가 한가득! 또한, 다수의 가게에서 아시아, 중남미, 아프리카등 세계 각지의 요리도 맛볼 수 있습니다.
 주차장은 없습니다. 식기는 각자 준비하시거나 혹은 렌트부스에서 빌릴 수 있습니다.
 장소 : 하치오지시청사 북쪽 하천부지 광장
 문의처 : 「모두 다르지만 모두 좋아요」 실행위원회
 ☎ 042-646-3277

수국산책 6월 25일(월)~30일(토)

시민들로부터 기증받은 약 600 그루의 수국이 만발합니다.
 문의처 : 유아케고야케 후레아이노사토
 ☎ 042-652-3072

하치오지·여름 풍물 시장 7월 7일(토), 8일(일)

하치오지산 나팔꽃을 비롯하여, 풍경, 야채, 지역특산품 등을 판매.
 장소 : 니시호샤센유로도.
 문의처 : 「하치오지·여름풍물시장」 실행위원회사무국
 ☎042-623-6311

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 6월 7, 14, 21, 28/7월 5, 12, 19일
 午前10時~12時(金) 6월 8, 15, 22, 29/7월 6, 13, 20일
 問い合わせ : 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 6월 13, 27/7월 11, 25일
 問い合わせ : 生涯学習センター 南大沢分館
 ☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

たむらしげるの世界展II -空想世界-

6월 1일(금)~7월 16일(월·祝)

2005년에好評을博した八王子ゆかりの作家たむらしげるの展覧会の続編として開催. 氏の透明感あふれる幻想的な世界を今回は、イラストレーション作品を中心に絵本などの原画も交え紹介します.

問い合わせ : 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

多文化・環境共生型野外フリーイベント「第5回みんなちがってみんないい」 6월 3일(日)

世界色々な国の音楽やパフォーマンスを始め、手話や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる体験イベントが盛りたくさん。また、多数のお店でアジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わえます。
 駐車場なし。食器は持参かレンタルブースで。
 場所 : 市庁舎北側河川敷広場
 問い合わせ : みんなちがってみんないい実行委員会
 ☎042-646-3277

あじさい散策 6월 25일(월)~30일(토)

市民からいただいたあじさいが、約600株咲き誇ります。
 問い合わせ : 夕やけ小やけふれあいの里
 ☎042-652-3072

八王子・夏の風物市 7월 7일(土), 8일(日)

八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場産品の販売。
 場所 : 西放射線ユーロード。
 問い合わせ : 八王子・夏の風物市実行委員会事務局
 ☎042-623-6311



긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 외국인등록 창구 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) 火事・救急車 (緊急時) ☎119	하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	하치오지 소방서 八王子消防署 ☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) 警察 (緊急時) 하치오지 경찰서 八王子警察署 ☎110 ☎042-645-0110	나라타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報) ☎0476-34-5000	타카오 경찰서 高尾警察署 ☎042-665-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) JR 東日本(時刻, 料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	미나미모사와 경찰서 南大沢警察署 ☎042-653-0110	유용한 정보 役立つ情報	
住居賃貸代行保証料補助金 : 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要の費用の一部を市が補助します。 주거 임대 대행 보증료 보조금 : 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행받는 제도를 이용할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다. 하치오지시 국제교류과 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437			

의료정보		医療情報	
AMDA(암다-국제 의료정보 센터) 매일 9:00-20:00 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088	하마와리 (동경도 보험의료정보센터) 매일 9:00-20:00 *외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 ☎03-5285-8181	도쿄도 긴급통역 서비스 東京都緊急通訳サービス 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185	

외국인 생활상담		外国人生活相談	
행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2번째 토요일 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	제주외국인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2번째 토요일 在留外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00 ☎042-642-7091	도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 韓国語相談: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	

외국어 정보		外国語情報	
지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지 국제협회 홍보지 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 각 정보지 배포 장소: 시청 8번 외국인등록 창구 / 국제교류과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터 Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학 Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오. 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録) / 国際交流課, 八王子国際協会, クリエイトホール1階情報プラザ, 各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局, 市の施設, 市内の大学 Ginkgo의 발행을 메일로お知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html	강코 辛子 블레이크노: 액티브라인 하치오지 정보지 赤ルネ: アクティブライン八王子の広報紙		

하치오지 커뮤니티 가이드		八王子コミュニティガイド	
배포장소: 시청 8번 창구 (외국인등록) / 국제교류과 하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지) 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録), 国際交流課, 八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)		휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오. 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	



일본어/日本語



영어/英語:

하치오지시 영어 및 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송(매월 1일) 등록은 engm@gmpw.jp, chm@gmpw.jp 로 공메일을.
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを

무료 일본어 레슨		日本語レッスン	
초급일본어 교실 평생학습센터 ☎042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター	하치오지 일본어모임 맨투맨 방식으로 일본어 지도 후지이 ☎042-691-4446	八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 藤井
하치오지 국제우호클럽 세키 ☎042-667-5420	八王子国際友好クラブ 澤	일중우호 어학 학습회 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 스미카와 ☎090-1118-6098	日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川

학습지원		学習支援	
다문화 학습실 하치오지 ☎080-1282-0797	무라카미 村上	세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 세계の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 ☎080-5095-6817	다케다 竹田
하치오지 국제우호클럽 세키 ☎042-642-7091	八王子国際友好クラブ 澤	외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 장소: 키타노 사무소 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 問い合わせ: 八王子国際協会 (この事業は、平成23年度に空くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)	

전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253
이메일: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
협력: 하치오지국제협회
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 하 영희



발행: 八王子市市民活動推進部国際交流課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
協力: 八王子国際協会
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 河 英照

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html

Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。

주요 변경점 제 5 회

1. 체류카드의 교부

현재의 외국인등록증명서 대신, 「체류카드 (표지참조)」가 교부됩니다.

당분간은 현재 가지고 계신 외국인등록증이 사용가능하지만, 체류자격등에 의해 유효기간이 다릅니다. 자세한 내용은 링크 3 월호를 보시면 됩니다.

2. 외국인의 주민표 작성

여러분에게도 일본인과 동일한 주민표가 만들어집니다. 일본인과 외국인이 같은 세대에 있을 경우, 전원이 기재된 주민표를 받을 수가 있습니다.

이름표기는 원칙으로 알파벳 표기이며, 한자 이름은 알파벳 이름의 뒤에 함께 기록할 수 있습니다. 그때, 약체자·번체자등은 일본에서 일반적으로 사용되고 있는 글자로 바꿉니다.

3. 등록대상자의 변경

지금의 외국인등록제와 다르게, 단기체류자와 체류기간 3 개월이하의 분들은 등록대상 제외가 됩니다.

4. 사무실에서의 이동신고접수

지금까지 본청 시민과와 일부의 사무소에서 취급했던 주소 이동등의 신고가 각사무소에서 할수있게 됩니다.

각종신고·신청의 변경

1. 입국후

대상자에게는, 입국시 체류카드가 교부됩니다. 새로운 주소에서 살기 시작해서 14 일 이내에, 체류 카드를 가지고, 시청에서 신고해 주십시오.
※ 일부 카드의 발행이 안되는 공항등이 있습니다.

2. 이사

시내에서 주소이동이 있는 경우는, 체류카드를 지참하시고, 새주소에서 살기 시작한 날부터

주요 변경점 제 5 회

1. 在留카드의 교부

現行의 外国人登録証明書に変わり、「在留カード(表紙参照)」が交付されます。

しばらくの間は現在お持ちの外国人登録証が使えますが、在留資格等によって有効期限が違います。詳しくはGinkgo 3月号をご覧ください。

2. 外国人の住民票作成

皆さんにも日本人と同様の住民票が作られます。日本人と外国人が同じ世帯にいる場合、全員が記載された住民票を取ることができます。

氏名表記は原則アルファベット表記となり、漢字氏名はアルファベット氏名の後に併記することができます。その際、簡体字・繁体字等は日本で一般的に使われている字に置き換えられます。

3. 登録対象者の変更

今の外国人登録制度と違い、短期滞在者や在留期間3ヶ月以下の方などは登録の対象外になります。

4. 事務所での異動届出受付

いままで本庁市民課と一部の事務所で取り扱っていた住所異動などの届出が各事務所で可能となります。

各種届出・申請の変更

1. 入国後

対象者の方には、入国時に在留カードが交付されます。新住所に住み始めてから14日以内に、在留カードを持って、市役所へ届出にきてください。※一部カードの発行ができない空港等があります。

2. 転居

市内で住所異動があった場合は、在留カード持参の上で、新住所に住み始めてか

14 일 이내에 시청에서 신고해 주십시오.

그때, 카드의 뒷면에 새 주소를 기재합니다.

3. 국내에서의 전출입

신제도에서는, 다른 시구읍면으로 이사할 때는 사전에 전출서를 내고, 전출증명서를 교부받을 필요가 있습니다. 전입신고를 할 때는, 새 주소에 살기 시작하여 14 일 이내에, 이 증명서와 체류카드를 가지고 와 주십시오.

4. 출국

재입국허가의 유무에 관계없이, 생활의 근거지가 장기간 외국으로 옮겨질 경우는, 시청에서 전출신고를 해 주십시오.

5. 세대주와의 관계·세대구성변경

세대주의 이름, 세대주와의 관계의 변경등이 있을 경우는, 14 일 이내에 신고해 주십시오. 그 때, 관계를 증명하는 서류가 필요합니다.

외국어로 작성한 문서에 대해서는, 번역가의 이름을 명시한 번역문도 첨부해 주십시오.

※ 이사등으로 인한 세대주의 이름, 세대주와의 관계가 바뀌었을 경우와 세대에 새롭게 들었던 경우는, 1~4 의 신고 때와 같은 자료가 필요하게 됩니다.

6. 그 외의 수속변경

체류자격·기간변경 할 때에는 새로운 자격·기간이 기재된 체류카드가 교부되므로, 원칙상 새롭게 시청에서 신고할 필요는 없습니다.

지금까지 시청에서 실행했던 이름변경과 체류카드 재교부등의 수속은, 이후부터 지방 입국관리국에서 실시합니다.

◇ 법개정에 관한 정보는 이하의 홈페이지에서도 게재되어 있으니 활용해 주십시오.

법무성

「새로운 체류관리제도가 스타트!」

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/ko/index.html (한국·조선어)

총무성

외국인주민에 관한 주민기본대장제도에 대해서
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/kor_page.pdf (한국·조선어)

※기사는 2011년 9월호부터 연재하고 있습니다.
문의처 : 시민부 시민과 ☎ 042-623-1270

ら14日以内に市役所に届け出てください。このとき、カードの裏面に新しい居住地の記載を行います。

3. 国内での転出入

新制度では、他の市区町村に引っ越すときは事前に転出届を行い、転出証明書の交付を受ける必要があります。転入届出の時には、新住所に住み始めてから14日以内に、この証明書と在留カードを持ってきてください。

4. 出国

再入国許可の有無に関わらず、生活の本拠が長期間国外に移る場合は、市役所に転出届をしてください。

5. 世帯主との続柄・世帯構成変更

世帯主の氏名、世帯主との続柄の変更等があった場合は、14日以内に届け出てください。その際、続柄を証明する書類が必要になります。外国語で作成した文書については、翻訳者を明らかにした訳文も添付してください。

※ 転居等により世帯主の氏名・世帯主との続柄が変わった場合や、世帯に新たに入る場合は、1~4の届出の際に同様の資料が必要になります。

6. その他の手続変更

在留資格・期間変更の際に、新たな資格・期間の記載された在留カードが交付されるため、原則的に改めて市役所で届出を行う必要は原則なくなります。

いままで市役所で行ってきた氏名変更や在留カード再交付等の手続きは、今後地方入国管理局で行います。

◇ 法改正に関する情報は以下のホームページにも掲載されていますのでご活用ください

法務省

「新しい在留管理制度がスタート!」

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/ko/index.html (韓国・朝鮮語)

総務省

外国人住民に係る住民基本台帳制度について
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/kor_page.pdf (韓国・朝鮮語)

※記事は2011年9月号より連載しています
問い合わせ先 : 市民部市民課 ☎042-623-1270